

E10 - For a Brief While

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Randall

To serve at your side once again,
Your Highness, brings me great happiness.

[00:12] Linden

Yes, well, how is your wound healing?

[00:15] Randall

Even the scar from it is insignificant.

[00:18] Randall

It's all thanks to the young Lady Clorence.

[00:26] Randall

I can't return to being Your Highness's guard,

[00:29] Randall

but work within the castle
should pose no problem.

[00:33] Linden

I see. I'm glad to hear it.

[00:35] Randall

More importantly, Your Highness,

[00:37] Randall

I hear that you've gone into town
numerous times for inspections.

[00:42] Linden

Yes, I have.

[00:43] Randall

Has something caught your attention?

[00:46] Linden

No, it's not that.

[00:48] Linden

Wait, perhaps it *is* that?

[00:51] Randall

By which you mean...?

[00:53] Linden

Everything is all right. It isn't
anything to worry any of you.

[00:58] Randall

But if you use your disguise
ability too frequently,

[01:03] Randall

it will put a strain on both
your body and the artifact.

[01:12] Linden

It's true that if I continue
to use it as I have been,

[01:15] Linden

one day, I'll lose the ability to transform.

[01:18] Ren

It's Ren.

[01:19] Linden

Come in.

[01:21] Ren

Excuse the intrusion.

[01:22] Ren

Sir Randall!

[01:24] Ren

You're already back? Congratulations.

[01:29] Randall

Thank you. It's all thanks
to your younger sister.

[01:32] Randall

She has my gratitude.

[01:34] Ren

My little sister has always
been self-centered.

[01:36] Ren

By helping others, she's finally reached
an average level of humanity.

[01:40] Randall

Even when a person has been awarded
the Order of the Imperial Rose,

[01:43] Randall

an older brother can
be quite scathing, I see.

[01:47] Randall

Is Lady Clorence doing well?

[01:49] Ren

Now that you mention it,
she was unwell recently.

[01:54] Randall

What?

[01:54] Linden

And is she all right now?

[01:57] Ren

It isn't an issue.

[03:49] Chris

Lise!

[03:54] Chris

And just what might you be doing?

[03:58] Elise

Chris...

[04:02] Elise

Oh! Please give that back!

[04:04] Chris

No!

[04:06] Chris

Lise, you study too much.

How many times have I told you that?

[04:09] Elise

But...

[04:11] Chris

In order to work one's hardest,
one must play one's hardest.

[04:14] Chris

Yes, indeed. It's very important.

[04:16] Chris

In case you're wondering, I'm going
into town today to have some fun.

[04:20] Chris

Now, you should follow my example.

[04:23] Elise

Right...

[04:25] Chris

No matter the circumstances,
a change of pace is important.

[04:28] Chris

At the very least...

[04:29] Chris

go get some sunlight.

[04:35] Elise; internal

*It's true that sunlight boosts
the immune system, but...*

[04:39] Elise; internal

I want to study.

[04:41] Elise; internal

If I fail the physician's exam...

[04:44] Elise; internal

I won't be able to take it ever again.

[04:47] Elise; internal

*No. I've decided to live
this life as a doctor, too.*

[04:52] Elise; internal

I won't give up on this desire.

[05:01] Hans

Huh? Rose?

[05:03] Hans

You have today off, don't you?

Is something wrong?

[05:07] Elise

O-Oh, yes. You're right.

[05:10] Elise

I just ended up coming
here without realizing it.

[05:14] Hans

I think you might be working too hard, Rose.

[05:17] Hans

On your days off, you should forget
about work and get some rest.

[05:27] Elise; internal

How embarrassing.

[05:29] Elise; internal

*Right! Today, I will have myself
a proper change of pace.*

[05:33] Elise; internal

*On days like this, I should
eat something sweet and—*

[05:42] Elise

Lord Ron?

[05:44] Ron

I heard that you'd fallen ill.

Are you well now?

[05:47] Elise

What? How do you know about that?

[05:50] Ron

I heard from someone else.

[05:52] Elise

I see.

[05:54] Elise

Thank you for your concern.

I'm completely better now.

[06:00] Ron

Do you have work left today?

[06:02] Elise

Oh... no.

[06:04] Elise

I actually have the day off.

[06:07] Ron

The day off?

[06:09] Elise

Could it be... Lord Ron, are you feeling unwell again?

[06:13] Ron

No, that isn't the case.

[06:15] Elise

Then, why...

[06:16] Ron

Today, I came to see you.

[06:18] Elise

What?

[06:21] Ron

I had hoped to repay my debt.

[06:24] Elise

Debt?

[06:26] (Flashback) Ron

But I won't be able to rest easy until I've repaid the debt I owe you.

[06:30] Elise

Oh.

[06:32] Ron

Come with me.

[06:35] Elise

But...

[06:38] Ron

I believe you said that strawberry cake would suffice.

[06:42] Ron

Mango pudding. Banana tart. I'll buy you anything you like.

[06:51] Ron

We're leaving.

[06:52] retainer

Yes, Your...

[06:54] retainer

You have a guest?

[06:56] Ron

Yes.

[06:57] Ron

I'd like to go to the most reputable cafe in Laurage.

[07:01] retainer

In that case, I will take you to Cafe Lait, my lord.

[07:05] Ron

Good.

[07:07] Elise

What? Cafe Lait?

[07:17] Elise; internal

*Lord Ron isn't the sort of
person to talk very much,*

[07:20] Elise; internal

*and I don't have anything in
particular to talk about,*

[07:22] Elise; internal

*so I knew that things would turn
out this way, but still...*

[07:32] Elise; internal

*From this close, his features
look even more beautiful.*

[07:35] Elise; internal

But it's rude to stare, isn't it?

[07:39] Elise; internal

It's so strange. This atmosphere, it...

[07:45] Elise; internal

It feels familiar to me.

[07:54] waiter

Thank you for waiting.

[08:00] waiter

This is Cafe Lait's special
strawberry afternoon tea.

[08:04] waiter

Please, take your time and enjoy.

[08:09] Elise

Just one would have been enough.

[08:12] Ron

Despite my appearance,
I have considerable assets.

[08:14] Ron

No need to refrain. Please, eat.

[08:19] Elise

Oh, Lord Ron!

[08:21] Ron

What is it?

[08:22] Elise

It's nothing.

[08:25] Elise; internal

Lord Ron meant that as a joke, didn't he?

[08:29] Elise; internal

*The cakes here... I've always
wanted to try them at least once.*

[08:43] Ron; internal (Linden)

She's enjoying the cakes so much.

[08:46] Ron; internal (Linden)

But these can't be my only presents to her.

[08:50] Ron; internal (Linden)

I have to find out what else she likes.

[08:55] Ron; internal (Linden)

Who can I possibly ask?

[08:58] Ron; internal (Linden)

Ren... won't be any help.

[09:01] Ron; internal (Linden)

That's right! There's Chris!

[09:04] Ron; internal (Linden)

*I've heard that he's an official
in the administrative bureau.*

[09:07] Ron; internal (Linden)

But what business can I use to call him in?

[09:10] Ron; internal (Linden)

*I don't generally have any
interactions with him.*

[09:13] Ron; internal (Linden)

*Oh. Perhaps we could have a discussion
about national administration.*

[09:18] Elise; internal

He seems deep in thought about something.

[09:23] Elise

That was truly delicious!

Thank you so much, Lord Ron!

[09:27] Ron

Was it?

[09:28] Elise

Cafe Lait's strawberry tart...

[09:30] Elise

Out of all the tarts I've eaten,
it's the most delicious!

[09:34] Elise

The strawberries had the
perfect amount of sweetness.

[09:36] Ron

You really do like them, don't you?

[09:39] Elise

Yes! If you ate them, Lord Ron, I'm
certain they'd satisfy your tastes.

[09:44] Ron

Being able to see that face of
yours satisfies me well enough.

[09:48] Elise

What?

[09:51] Ron

What is it?

[09:52] Elise

I-It's nothing.

[09:54] Elise; internal

It's gratitude. He treated me out of gratitude.

[09:58] Elise; internal

There's no deeper meaning.

[10:04] Elise; internal

*This play. I remember it
became the talk of the town.*

[10:11] Ron

Do you want to see this play?

[10:13] Elise

N-No, it's all right.

[10:16] Ron

Let's see it, then.

[10:18] Elise

What?

[10:19] Elise

I-It's really all right!

[10:22] Elise

There's no need to force yourself
to see it for my sake.

[10:25] Elise; internal

*Watching a romantic
play with a man is just...*

[10:31] Ron

I want to see this play, too.

[10:33] Elise

Really?

[10:36] Ron

To be precise, I want to watch it with you.

[10:39] Elise

What?

[10:42] Ron

Two tickets, please.

[10:42] Elise; internal

With me?

[10:44] Elise; internal

But why?

[10:46] Elise; internal

*Lord Ron and I have only ever
seen each other at the hospital.*

[10:53] Ron

Fortunately, they still had seats available.

[10:57] Ron

Could it be that you dislike the
idea of watching a play with me?

[11:01] Elise

N-No, it isn't that!

[11:04] Ron

I'm glad to hear it.

[11:06] Ron

Then, let's go inside.

[11:09] Elise; internal

There it is again.

[11:11] Elise; internal

What is this feeling?

[11:14] (Flashback) Linden

Lady Elise, will you dance with me?

[11:19] Elise; internal

Do they remind me of each other?

[11:40] protagonist

Rather than ever letting
go of your hand, I'd...

[11:43] heroine

You mustn't say any more.

[11:46] heroine

At least we have this moment.

[12:03] heroine

Now, all together!

[12:06] Ron; internal (Linden)

Her expressions change so quickly.

[12:09] Ron; internal (Linden)

It's so strange.

[12:11] Ron; internal (Linden)

Just being with Elise sets my heart at ease.

[12:15] Ron; internal (Linden)

I haven't felt this way since that day.

[12:36] protagonist

Don't make her suffer any more!

[12:39] villain

Silence!

[12:55] noblewoman A

Incredible! How innovative!

[12:58] nobleman B

This performance makes quite the impact!

[13:00] Ron

This has gone too far to be part of the play.

[13:02] Elise

Yes, something isn't right!

[13:07] protagonist

Run!

[13:12] Ron

This is...

[13:14] Elise

Lord Ron!

[13:15] Elise

If you breath in the smoke, you may get carbon monoxide poisoning.

[13:19] Elise

Please use this to cover your mouth and stay as low as you can.

[13:23] Ron

All right.

[13:25] Ron

But you should use that.

[13:27] Ron

I'll use my own.

[13:30] nobleman C

What's going on here?

[13:32] Elise

Try not to breathe in the smoke!
Please stay as low as you can!

[13:37] nobleman E

Someone explain!

[13:39] Elise

We're all in danger!

[13:40] Elise

Please cover your mouths with a handkerchief, stay low, and come this way!

[13:44] nobleman C

Who are you to give me orders?

[13:48] noblewoman D

And making us behave in such an unbecoming manner!

[13:52] Elise

This smoke may contain harmful substances! So, please—

[13:57] nobleman E

Silence!

[13:58] nobleman E

I'm not taking direction from the likes of you!

[14:00] nobleman E

If the fire started downstairs, then it isn't likely to reach this far.

[14:03] nobleman E

We need only wait for rescue!

[14:05] Elise

Don't say that! We need to escape immediately!

[14:08] nobleman C

Hey! Where has my valet gone?

[14:11] nobleman C

He's completely neglecting his duties!

[14:19] Elise

Lord Ron, it's dangerous!

Please keep your head down!

[14:22] nobleman E

And who are you?

[14:23] nobleman C

Don't you know who we are?

[14:26] Ron

Is this how honorable nobles
of the empire behave?

[14:32] Elise; internal

*He hasn't even raised his voice,
but it resonates deep into my body.*

[14:37] Elise; internal

I can't help but feel struck with awe.

[14:40] Elise; internal

He has the air of the imperial family.

[14:43] Ron

This theater was built during the
reign of the previous emperor.

[14:47] Ron

With such dry building materials,

[14:49] Ron

flames of such intensity will reach
here without a moment's delay.

[14:53] nobleman D

Then, what should we do?

[14:55] Ron

If you want to leave here alive,
then don't breathe the smoke.

[14:59] Ron

That's right, isn't it?

[15:00] Ron

Rose?

[15:01] Elise

Y-Yes, it is!

[15:02] Ron

As nobles of the empire, your lives should
be given for the sake of the nation...

[15:07] Ron

or for noblesse oblige.

[15:10] Ron

Right now, make surviving

your utmost priority.

[15:13] nobleman C

Sir!

[15:14] nobleman E

As you command.

[15:16] Ron

The flames are burning near the stage.

[15:19] Ron

Those stairs up ahead head in the
opposite direction from the stage.

[15:23] Ron

We should be able to evacuate that way.

[15:28] Ron

Follow me! Make sure you
don't get separated!

[15:31] Ron

Let's go.

[15:37] Ron

Don't worry. I swear that
I will protect all of you.

[15:40] Elise

Yes, sir!

[15:46] Ron

One at a time! Don't rush!

[15:54] Elise

It's only a makeshift treatment.

[15:56] noblewoman D

Th-Thank you.

[15:58] nobleman C

It's only a little farther. Let's go.

[16:02] Ron

We're the only ones left.

[16:03] Ron

Rose, you go first.

[16:05] Elise

All right.

[16:10] Ron

Rose!

[16:19] Ron

Rose, are you all right?

[16:22] Elise

Yes, but the stairs are...

[16:25] Ron

Let's look for another route.

[16:35] Ron

Children?

[16:37] Ron

I'll go and have a look. You should—

[16:40] Ron

Rose!

[16:47] Rose

Let's go!

[16:51] Ron

You seem to have a patent on recklessness.

[16:58] Ron

Let's go.

[17:03] Elise

There's a passage like
this in the basement?

[17:08] Ron

It seems the smoke hasn't reached here yet.

[17:14] girl

Big brother!

[17:15] boy

Don't cry! Hurry up and go!

[17:17] Ron

Are you all right? We'll help you!

[17:20] boy

I'm fine. Please save my little sister!

[17:24] boy

There's a loading entrance
that way. You have to hurry!

[17:27] girl

No! I'm staying with you, big brother!

[17:30] Ron

Rose, take the child and go!

[17:33] Elise

What about you, Lord Ron?

[17:34] Ron

I'll help this child and follow after.

[17:37] Ron

Hurry!

[17:38] Elise

But!

[17:39] Ron

If you can save even one more life...

[17:42] Ron

That's your creed, isn't it?

[17:47] Ron

As someone who stands above others,

[17:49] Ron

it is my duty to protect
the lives of the people.

[17:52] Ron

And if there is a life I can save,
then I will do everything I can.

[17:56] Ron

The one who taught me that...

[17:58] Ron

was you.

[18:03] Elise

Please... you must make sure to follow after us!

[18:08] Ron

I will. Please get everything ready
to treat him and wait for us.

[18:17] girl

Big brother!

[18:19] Elise

It's all right! I'm certain
that Lord Ron will save him!

[18:36] boy

Your hair!

[18:38] Ron; internal (Linden)

*So, I've reached the limits
of my disguise ability.*

[18:42] Ron

Don't let it concern you. Right
now, just focus on getting saved.

[19:01] nobleman C

Thanks to you, we managed
to narrowly escape death.

[19:05] nobleman C

How can we possibly thank you?

[19:08] Elise

No, what saved you was your
own decisive judgment.

[19:13] firefighter

It's coming down!

[19:15] firefighter A

It's dangerous! Stay back!

[19:18] Elise

Lord Ron...

[19:19] firefighter B

Hey! Someone call a doctor over here!

[19:22] firefighter C

We have someone who got
out through the basement!

[19:26] Elise

Lord Ron!

[19:28] Ron

Rose!

[19:35] Elise

I was so worried!

[19:51] Elise

Are you hurt? I'll treat you right away!

[19:54] Ron

I'm all right. So is the boy.

[19:58] girl

Big brother!

[20:00] boy

Don't cry!

[20:02] Elise

I'm so glad. It seems everyone made it out safely.

[20:07] Ron

I see.

[20:11] Elise

Chris?

[20:15] Ron

If you have family here, then you should go home together.

[20:20] Elise

Lord Ron?

[20:26] Elise

What?

[20:31] Chris

Lise!

[20:38] Chris

I'm sorry, Lise!

[20:39] Chris

I told you that you should go out, and then you got caught up in something awful!

[20:46] Elise

Please don't apologize, Chris.

[20:49] Elise

It was an accident. It couldn't be helped.

[20:52] Chris

Yes, but...

[20:54] Chris

It was your precious day off, Lise!

[20:58] Elise

Chris...

[21:06] Elise; internal

What we faced was horrible.

[21:09] Elise; internal

I'm so glad everyone was safe.

[21:12] Elise; internal

Lord Ron, too.

[21:30] Linden

I won't be able to use this for a while.

[21:34] Linden

But I'm glad.

[21:37] Linden

The appearance this gives me is a lie.

[21:41] Linden; internal

*In that false guise, I cannot
be allowed to touch her.*

[21:47] Linden; internal

*Elise has grown to be such a
tremendous presence within me.*

[21:54] Linden; internal

But...

[21:56] Linden; internal

She... will never smile at me.

SIGN For a Brief While

Revision #1

Created 2025-01-16 19:58:58 UTC by whimsee

Updated 2025-01-16 19:58:58 UTC by whimsee